

# Slavistik-Sprachwissenschaft

Projekt: Der slavische Verbalaspekt in süd- und westslavischen Sprachinseln

Leitung: Prof. Dr. Walter Breu – Mitarbeiterinnen: Dr. Malinka Pila, Jasmin Berghaus MA – Beraterin: Dr. Lenka Scholze

## Untersuchte Mikrosprachen / Sprachinseln

- Moliseslavisch in Süditalien
- Resianisch in Norditalien
- Burgenlandkroatisch in Österreich
- Obersorbische Umgangssprache in Sachsen (DE)

### Konstellationen im Sprachkontakt

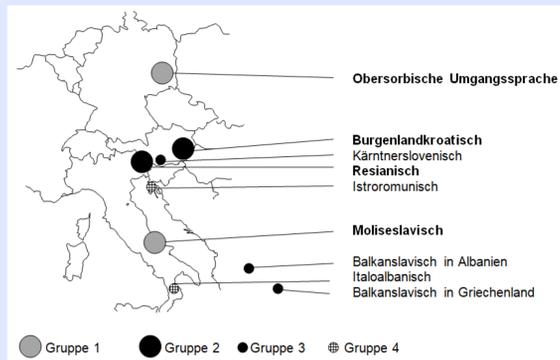
#### Mikrosprache L1 – Dominanzsprache L2

- slavisch – italienisch (Molise, Resia)
- slavisch – deutsch (Sachsen, Burgenland)

#### Totaler Sprachkontakt (alle Sprecher zweisprachig)

- L1 ← L2 → L1'
- L2 ist Dachsprache für L1

Teil eines größeren Gesamtprojekts:



## Der Verbalaspekt

### imperfektiv : perfektiv (in allen Verbformen)

#### Funktionen:

Handlung als Verlauf, Wiederholung : einmalig, total

#### Ausdruck (moliseslavisch):

über Paare von Verben (IPFV : PFV)

*krest* → *ukrest* 'stehlen' Präfigierung

*kupivat* ← *kupit* 'kaufen' Suffigierung

*mečat* : *vrč* 'setzen, stellen, legen' (Suppletion)

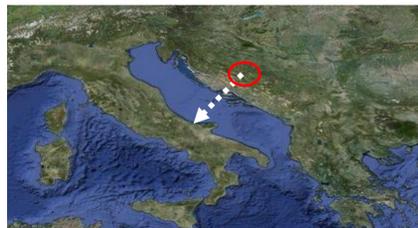
*pisat* 'schreiben' (zweiaspektig, aspektuell neutral)

#### Zum Vergleich:

**englisch:** *s/he bought* : *she was buying*

**italienisch:** *comprò* : *comprava*

## Moliseslavisch



- Einwanderung 16. Jhdt aus Dalmatien
- Typ: „serbokroatisch“ in die Region Molise
- *na-našu, naš jezik*
- ca. 1000 Sprecher

- Drei Dörfer

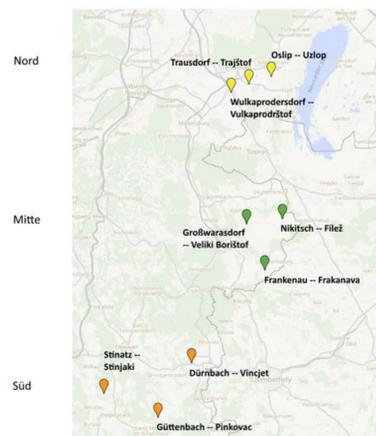
- Mundimitar
- Filič
- Kruč

## Resianisch



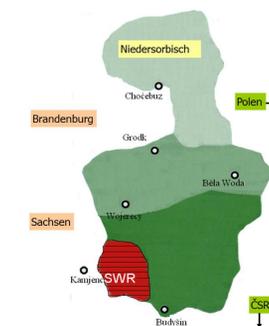
- Einwanderung 7–10. Jhdt aus dem Alpenraum (Nord)
- Typ: „slovenisch“, *po nās*, Einfluß: italienisch-friulanisch
- ca. 1000 Sprecher in 5 größeren Dörfern in Friaul

## Burgenlandkroatisch

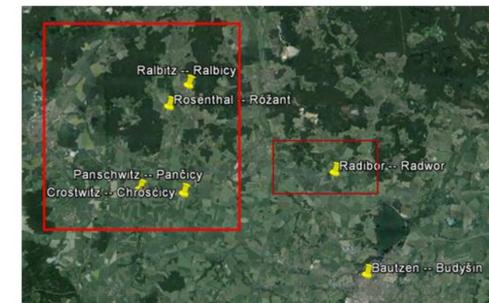


- Einwanderung 16. Jhdt aus Kroatien
- bis zu 20.000 Sprecher
- 3 Gebiete im Burgenland
- auch Slowakei, Ungarn

## Obersorbische Umgangssprache



- Einwanderung ca. 7. Jhdt vor den Deutschen
- 2 sorbische Sprachen
- Niedersorb. (Brandenburg)
- Obersorbisch (Sachsen)
- Im katholischen Südwesten obersorbische Umgangssprache ca. 10.000 Sprecher



## Lehnwörter aus der Dominanzsprache (dialektal)

- ital. *partire* → molisesl. *partit* PFV – *parčivat* IPFV
- ital. *leggere* → molisesl. *lejít* (biaspektuell)
- ital. *spiegare* → res. *špjagät* PFV – *špjagawat* IPFV
- ital. *leggere* → res. *lajät* (biaspektuell)
- dt. *färben* → burgenlandkr. *farbat* IPFV – *pofarbat* PFV
- dt. *schenken* → burgenlandkr. *šenkat* (biaspektuell)
- dt. *fönen* → osorb. *fönwać* IPFV – *sfönwać* PFV
- dt. *kippen* → osorb. *kipwać* IPFV – *kipnć* IPFV

## Grammatischer Einfluß (Aspekt)

- molisesl. unlimited → Imperfekt = ital. ≠ kroat. molisesl. *rabaše* = *lavorava* ≠ kroat. *radio je* (Perf.)
- resianisch Imperfekt bewahrt = ital. ≠ slov. res. *morěšë* = it. *poteva* ≠ slov. *je mogel*
- burgenlandkr. resistent (aber Paare über Präverben)
- obersorbische Umgangssprache: perfektiver Aspekt kann Handlung in ihrem Verlauf ausdrücken ≠ slav *Što ta tam čini? Ta kupi (PFV) rune jenu kniu.*